Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie pobudował\* wzniesienia, które poburzył Hiskiasz, jego ojciec, stawiał baalom ołtarze, sporządził aszery, kłaniał się całemu zastępowi niebios i służył mu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nowo pobudował świątynki, które poburzył jego ojciec Hiskiasz, budował baalom ołtarze, stawiał aszery, bił tam pokłony i oddawał im cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odbudował bowiem wyżyny, które zburzył jego ojciec Ezechiasz, wznosił ołtarze dla Baalów, posadził gaje i oddawał pokłon całemu zastępowi nieba, i służył im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem znowu pobudował wyżyny, które był poburzył Ezechyjasz, ojciec jego; wystawił też i ołtarze Baalom, a nasadził gajów, i kłaniał się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, a służył mu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciwszy się, pobudował wyżyny, które był obalił Ezechiasz, ociec jego, i zbudował ołtarze Baalim, i naczynił gajów, i kłaniał się wszytkiemu wojsku niebieskiemu, i służył mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na powrót odbudował wyżyny, które zniszczył jego ojciec, Ezechiasz. Wznosił ołtarze Baalom i porobił aszery. Oddawał pokłon całemu wojsku niebieskiemu i służył mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powrotem pobudował świątynki na wyżynach, które zburzył Hiskiasz, jego ojciec, wznosił też ołtarze dla Baalów i sporządził aszery, oddawał pokłon całemu zastępowi niebieskiemu i służył mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrócił do budowania wyżyn, które zburzył Ezechiasz, jego ojciec, i postawił ołtarze dla baali, uczynił aszery i oddawał pokłon całemu wojsku niebios, i jemu służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odbudował wzniesienia kultowe, które zrównał z ziemią jego ojciec, Ezechiasz. Zbudował ołtarze Baalom i uczynił aszery, oddawał pokłon wszystkim zastępom niebieskim i służył im. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywrócił bowiem kult na wyżynach, które poniszczył jego ojciec Ezechiasz, wznosił ołtarze Baalom, budował aszery, oddawał też cześć i służył całemu wojsku niebieskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся і відбудував високі (місця), які знищив Езекія його батько, і поставив стовпи Ваалам і зробив гаї і поклонився всьому небесному війську і послужив їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem znowu zbudował wyżyny, które poburzył Chiskjasz, jego ojciec; wystawił też ołtarze Baalom, nasadził gajów, i kłaniał się całemu zastępu niebios oraz mu służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu więc pobudował wyżyny, które zburzył Ezechiasz, jego ojciec, i postawił ołtarze dla Baalów, i wykonał święte pale, i zaczął się kłaniać całemu zastępowi niebios oraz mu służyć. |

1. 1) Lub: Zawrócił i pobudował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 16:33</x>; <x>120 17:16</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-3)